

# シェイクスピア・ソネット 106-110

## Shakespeare's Sonnets

2018年2月

株式会社ジー・シー・エス

代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

# 106

- 古代の年代記を読み、まさに今、君が所有しているような美を、古人が表現したかったということが解る
- 彼らの称賛は、全て私たちの時代を予言するものに過ぎなく、すべて君を予告している
- だが、現代の私たちは君を賛嘆する目はあるが、称賛する舌(言葉)を持ち合わせていない

(注) 彼の美の前で、言葉は無力である。詩人としての自負と、現にある美を前にした、詩(言葉)の限界

## 106-1

When in the chronicle of wasted time  
I see descriptions of the fairest wights,  
And beauty making beautiful old rime  
In praise of ladies dead and lovely knights,  
Then, in the blazon of sweet beauty's best,  
Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,  
I see their antique pen would have exprest

## 106-2

Even such a beauty as you master now.  
So all their praises are but prophecies  
Of this our time, all you prefiguring;  
And, for they lookt but with dvining eyes,  
They had not skill enough your worth to sing:  
For we, which now behold these present days,  
Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

# 107

- 私の愛の期限を定めることはできない
- 私の愛は生き生きとし、死神も私には屈服するだろう
- 私の詩の中で、君は自らの記念碑を見いだすのだ

(注) 私の詩の中で、君(彼の美)は永遠に生きる。私の彼への愛と詩が永遠なこと

# 107-1

Not my own fears, nor the prophetic soul  
Of the wide world dreaming on things to come,  
Can yet the lease of my true love control,  
Supposed as forfeit to a confined doom.  
The mortal moon hath her eclipse endured,  
And the sad augurs mock their own presage;  
Incertainties now crown themselves assured,

## 107-2

And peace proclaims olives of endless age.  
Now with the drops of this most balmy time  
My love looks fresh, and Death to me subscribes,  
Since, spite of him, I' ll live in this poor rime,  
While he insults o' er dull and speechless tribes:  
And thou in this shalt find thy monument,  
When tyrants' crests and tombs of brass are spent.

# 108

- あなたへの愛に今さら何を書き加えるのか
- 日ごとに一つのことを繰り返す他はない、あなたは私のものであり、私はあなたのものであると
- 永遠の愛は、青春の姿を持ち続け、必ず刻みこまれる皺も気にとめず、老年を自の小姓にして仕えさせる

(注) 老いへの恐怖から一転、彼への愛の永遠をうたう



# 108-1

What' s in the brain, that ink may character,  
Which hath not figured to thee my true spirit?  
What' s new to speak, what new to register,  
That may express my love, or thy dear merit?  
Nothing, sweet boy; but yet, like prayers divine,  
I must each day say o' er the very same:  
Counting no old thing old, thou mine, I thine,

## 108-2

Even as when first I hallow' d thy fair name.  
So that eternal love in love' s fresh case  
Weighs not the dust and injury of age,  
Nor gives to necessary wrinkles place,  
But makes antiquity for aye his page;  
Finding the first conceit of love there bred,  
Where time and outward form would show it dead.

# 109

- 不在にしていたからといって心が離れたとは言わないでくれ
- あなたの胸の中にいるわが魂と別れるのは、この自分と別れるより無理なこと
- あなたがいなければ、この世は無に等しい

(注) 彼への愛が全て。愛の永遠

## 109-1

O, never say that I was false of heart,  
Though absence seem'd my flame to qualify.  
As easy might I from myself depart  
As from my soul, which in thy breast doth lie:  
That is my home of love: if I have ranged,  
Like him that travels I return again,  
Just to the time, not with the time exchanged,

## 109-2

So that myself bring water for my stain.  
Never believe, though in my nature reign' d  
All frailties that besiege all kinds of blood,  
That it could so preposterously be stain' d,  
To leave for nothing all thy sum of good;  
For nothing this wide universe I call,  
Save thou, my Rose; in it thou art my all.

## 110

- あちらこちらと顔を出し、浮気をし、真実を見て見ぬふりをし、横目使いをした
- しかし、これらの悪行によって、私にとって君が最上の愛人であることを教えてくれた
- 愛においては君が神だ。君の他に神はいない・・・私を受け入れて欲しい、その純粹で優しい胸に

(注) 彼への愛から逃れるため、横道にそれたのかもしれない。しかし、結局、彼への愛から逃れることはできなかった。彼への愛がすべて

# 110-1

Alas, 'tis true I have gone here and there,  
And made myself a motley to the view,  
Gored mine own thoughts, sold cheap what is most dear,  
Made old offences of affections new;  
Most true it is that I have lookt on truth  
Askance and strangely: but, by all above,  
These blenches gave my heart another youth,

## 110-2

And worse essays proved thee my best of love.  
Now all is done, have what shall have no end:  
Mine appetite I never more will grind  
On newer proof, to try an older friend,  
A god in love, to whom I am confined.  
Then give me welcome, next my heaven the best,  
Even to thy pure and most most loving breast.



# シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 韻律構成は、「abab cdcd efef gg」
- 登場人物4人
  - i. 「私」・・・詩人(作者)
  - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
  - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
  - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
  - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
  - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
  - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
  - iv. 153, 154・・・(独立) キュービッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

## 弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>  
よりGCSが要約訳出

# 参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店